

N° 3531.

---

ITALIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole complémentaire à la Convention du 1<sup>er</sup> mars 1924 additionnelle au Traité de commerce et de navigation conclu le 23 mars 1921 entre les deux pays. Signé à Prague, le 27 novembre 1933.

---

ITALY  
AND CZECHOSLOVAKIA

Supplementary Protocol to the Convention of March 1st, 1924, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on March 23rd, 1921, between the Two Countries. Signed at Prague, November 27th, 1933.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3531. — DOPLŇKOVÝ PROTOKOL<sup>1</sup> K DODATKOVÉ ÚMLUVĚ ZE DNE 1. BŘEZNA 1924 K OBCHODNÍ A PLAVEBNÍ SMLOUVĚ<sup>2</sup> ČESKOSLOVENSKO-ITALSKÉ ZE DNE 23. BŘEZNA 1921, PODEPSANÝ V PRAZE DNE 27. LISTOPADU 1933.

---

*Textes officiels italien et tchécoslovaque communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 27 octobre 1934.*

---

Podepsaní plnomocníci, řádně byvše zmocněni, shodli se na této dohodě :

## I.

Československo vzdává se výhody smluvních cel na obyčejné dříví, sjednaných u položky ex 604 ex a) 1—2—3 italského celního sazebníku v příloze B) k dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924 k obchodní a plavební smlouvě československo-italské ze dne 23. března 1921.

## II.

Italie vzdává se výhody smluvního cla na cibuli, sjednaného u položky 41 československého celního sazebníku v příloze A) k výše zmíněné dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924.

## III.

Italie souhlasí, aby bezcelnost, stanovená pro dobu od 1. dubna do 23. června pro italské rané brambory ze sklizně příslušného běžného kalendářního roku u položky ex 43 ex a), nyní ex 40 a), československého celního sazebníku, v příloze A), připojené k výše uvedené úmluvě ze dne 1. března 1924, a v doplňkovém protokolu ze dne 4. srpna 1930, byla stanovena pro dobu od 1. dubna do 14. června včetně.

Italie souhlasí, aby italské rané brambory ze sklizně příslušného běžného kalendářního roku u nynější položky ex 40 a) československého celního sazebníku, dovážené do Československa v období od 15. června do 23. června včetně, byly podrobeny clu ve výši 80 československých korun za 100 kilogramů.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 1<sup>er</sup> août 1934.  
Entré en vigueur le 2 août 1934.

<sup>2</sup> Volume XXXII, page 183, de ce recueil.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3531. — PROTOCOLLO<sup>1</sup> COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE ADDIZIONALE DEL 1. MARZO 1924 AL TRATTATO<sup>2</sup> DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE ITALO-CECOSLOVACCO DEL 23 MARZO 1921. FIRMATO A PRAGA, IL 27 NOVEMBRE 1933.

---

*Italian and Czechoslovak official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place October 27th, 1934.*

---

I sottoscritti Plenipotenziari, a ciò debitamente autorizzati, si sono trovati d'accordo nello stabilire quanto segue :

## I.

La Cecoslovacchia rinuncia al beneficio dei dazi convenzionali sul « legno comune » stabiliti sotto la voce ex 604 ex a) 1—2—3 della Tariffa doganale italiana e di cui all'allegato B) alla Convenzione del 1. marzo 1924 (addizionale al Trattato di commercio e di navigazione italo-cecoslovacco del 23 marzo 1921).

## II.

L'Italia rinuncia al beneficio del dazio convenzionale sulle « cipolle » stabilito sotto la voce 41 della Tariffa doganale cecoslovacca, e di cui all'allegato A) alla Convenzione del 1. marzo 1924 sopra citata.

## III.

L'Italia consente che l'esenzione doganale prevista per il periodo dal primo aprile al ventitre giugno per le patate primaticce italiane del raccolto del rispettivo anno solare in corso sotto la voce ex 43 ex a) attualmente ex 40 a), della tariffa doganale cecoslovacca, e di cui all'allegato A) alla Convenzione del primo marzo millenovecentoventiquattro sopra citata e al Protocollo complementare del quattro agosto millenovecentotrenta, resti invece stabilita per il periodo dal primo aprile al quattordici giugno compreso.

L'Italia consente che il dazio da applicare alle patate primaticce italiane del raccolto del rispettivo anno solare in corso sotto la voce attuale ex 40 a) della tariffa doganale cecoslovacca, importate in Cecoslovacchia nel periodo dal quindici giugno al ventitre giugno compreso, resti stabilito nella misura di corone cecoslovacche ottanta per cento chilogrammi.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, August 1st, 1934.  
Came into force August 2nd, 1934.

<sup>2</sup> Volume XXXII, page 183, of this Series.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3531. — SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE CONVENTION OF MARCH 1ST, 1924, ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 23RD, 1921, BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 27TH, 1933.

---

The undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

## I.

Czechoslovakia waives her right to the benefit of the conventional duties on " ordinary timber " laid down in Item ex 604 ex (a) 1-2-3 of the Italian Customs tariff and mentioned in Annex B of the Agreement of March 1st, 1924, supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation of March 23rd, 1921, between Italy and Czechoslovakia.

## II.

Italy waives her right to the benefit of the conventional duty on " onions " laid down in Item 41 of the Czechoslovak Customs tariff and mentioned in Annex A of the aforesaid supplementary Agreement of March 1st, 1924.

## III.

Italy agrees that the exemption from Customs duties allowed for the period from April 1st till June 23rd for Italian new potatoes of the crop of the current civil year under Item ex 43 ex (a), at present ex 40 (a), of the Czechoslovak Customs tariff and mentioned in Annex A of the aforesaid supplementary Agreement of March 1st, 1924, and the Additional Protocol of August 4th, 1930, shall continue to apply for the period April 1st to June 14th inclusive.

Italy agrees that the duty to be levied on Italian new potatoes of the crop of the current civil year, shown in the present Item ex 40 (a) of the Czechoslovak Customs tariff, and imported into Czechoslovakia between June 15th and 23rd inclusive, shall be 80 Czechoslovak crowns per 100 kilogrammes.

## IV.

The present Protocol shall be regarded as forming an integral part of the Italo-Czechoslovak Treaty of Commerce and Navigation of March 23rd, 1921.

It shall be ratified and shall come into force on the day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome.

The two Governments may, however, apply it provisionally as from the earliest possible date, which shall be specified by an exchange of notes.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol, which has been drawn up in two copies, one in Italian and the other in Czechoslovak, it being understood that in case of divergence the Italian text shall be authentic, the Italian language being known to both Plenipotentiaries.

Done at Prague, this 27th day of November, 1933.

(L. S.) Guido Rocco.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.